

# INDEX TO "RENDITIONS"

## Volume I

*The semiannual issues of Renditions are numbered consecutively. Each volume covers a calendar year and contains two issues published in the Spring and Autumn, respectively. Volume I is an exception, covering three issues: the Inaugural Issue (No. 1) published in Autumn 1973, together with the two subsequent issues (No. 2 & No. 3) for the year 1974.*

*The Index is by Subject, Author, and Translator. All translators' names appear in italics.*

### SUBJECT INDEX

#### ART

- Friar Bitter-Melon on Painting by Shih T'ao (*Lin Yutang*), No. 1, p.50.  
From Carpenter to Painter—My Early Years by Ch'i Pai-shih (*T. C. Lai*), No. 1, p.76.

#### ART OF TRANSLATION

- General Remarks on Translation by Yen Fu (*C. Y. Hsu*), No. 1, p.4.  
Notes on Translating Poetry by Stephen C. Soong, No. 1, p.36.  
On Translating Shakespeare by Liang Shih-ch'iu (*Chau Sui-cheong* and *Derek Herforth*), No. 3, p.5.

#### BIOGRAPHICAL

- Two Imperial Ladies of Han by Pan Ku (*Burton Watson*), No. 1, p.7.  
From Carpenter to Painter—My Early Years by Ch'i Pai-shih (*T. C. Lai*), No. 1, p.76.  
My Father and Maugham by Stephen C. Soong (*Diana Yu*), No. 3, p.81.  
An Actor Prepares by Mei Lan-fang (*Stephen C. Soong*), No. 3, p.115.

#### BRIEFS

- Laws of Translation by Alexander Fraser Tytler, No. 1, p.6.  
The Last Word on 'Chaos', No. 1, p.20.  
The Other Eleven Towers, No. 1, p.35.  
Background to a Story (Lu Hsun's "Brothers"), No. 1, p.72.  
The French Connection, No. 1, p.98.  
*Hung-lou* in English, No. 2, p.22.  
Genesis of a Book (*Lin Yutang*), No. 2, p.25.

- Some Western Evaluation (of *Hung Lou Meng*), No. 2, p.30.  
The Monkey Epic by Anthony C. Yu, No. 2, p.81.  
Monkey Talk by Arthur Waley, No. 2, p.98.  
Vocational Guidance by Ralph Manheim, No. 2, p.114.  
How to Translate the Bard, No. 3, p.18.  
The Yuan Plays, No. 3, p.31.  
The Art of Rendering Dialogue by Yao Hsin-nung, No. 3, p.148.  
The Story of the Play (*The Peony Pavilion*) by Liu Wu-chi, No. 3, p.150.  
Mei Lan-fang in America by Brooks Atkinson, No. 3, p.174.

#### DRAMA

- On Translating Shakespeare by Liang Shih-ch'iu (*Chau Sui-cheong* and *Derek Herforth*), No. 3, p.5.  
*Ying Niang* (one-act play) by Liu T'sun-yan (*Susan Macdougall*), No. 3, p.19.  
*Ghost of the Pot* by Anonymous (*George A. Hayden*), No. 3, p.32.  
*Rain on the Wu-t'ung Tree* (Act III, IV) by Po P'o (*Shizue Matsuda*), No. 3, p.53.  
Li Yu on the Performing Arts by Li Yu (*Man Sai-cheong*), No. 3, p.62.  
*Peking Man* (Act I) by Ts'ao Yu (*Lily Winters*), No. 3, p.66.  
My Father and Maugham by Stephen C. Soong (*Diana Yu*), No. 3, p.81.  
*The Jewel Bag* (last scene) by Anonymous (*Josephine Hung*), No. 3, p.91.  
*Black Dragon Residence*—from Script to Stage Productions by Daniel S. P. Yang, No. 3, p.102.  
An Actor Prepares by Mei Lan-fang (*Stephen C.*

Soong), No. 3, p.115.

*Oppression* (one-act play) by Ting Hsi-lin (*Joseph S. M. Lau*), No. 3, p.117.

*Under the Eaves of Shanghai* (Act I) by Hsia Yen (*Yao Hsin-nung*), No. 3, p.128.

*The Peony Pavilion* (Scenes 1-5, 7, 9, 10) by T'ang Hsien-tsu (*Cyril Birch*), No. 3, p.149.

#### LANGUAGE AND LINGUISTICS

Where I Went Wrong in Matters of Language by Y. R. Chao (*George Kao*), No. 1, p.15.

#### LITERARY CRITICISM

The Seditious Art of *The Water Margin* by Phillip S. Y. Sun (*Phillip S. Y. Sun*), No. 1, p.99.

The Two Worlds of *Hung-lou meng* by Ying-shih Yu (*Diana Yu*), No. 2, p.5.

Lin Yutang's Appreciation of *The Red Chamber Dream*, No. 2, p.23.

#### NOVELS (excerpts)

*The Besieged City* (Chapter 1) by Ch'ien Chung-shu (*Jeanne Kelly*), No. 2, p.65.

*The Journey to the West* (Chapter 1) by Wu Ch'eng-en (*Anthony C. Yu*), No. 2, p.83.

*The Whirlwind* (Chapter 9) by Chiang Kuei (*Timothy A. Ross*), No. 2, p.118.

*Modern Times or A Brief History of Enlightenment* (Chapters 1-5) by Li Po-yuan (*Douglas Lancashire*), No. 3, p.127.

#### SHORT STORIES

"Tower of the Returning Crane" by Li Yu (*Nathan Mao*), No. 1, p.25.

"Brothers" by Lu Hsun (*William A. Lyell, Jr.*), No. 1, p.66.

"The Men Who Smelt Gold" by Chu Hsi-ning (*George Kao*), No. 1, p.107.

"A New Life" by Chang T'ien-yi (*Carl B. Durley*), No. 2, p.31.

"The Case of the Dead Infant"; ed. by Feng Menglung (*C. T. Hsia and Susan Arnold Zonana*), No. 2, p.53.

"Sister Tsui-ling" by Hsu Yu (*George Kao*), No. 2, p.99.

#### PHILOSOPHY

Advice to My Sons by Yen Chih-t'ui (*D. C. Lau*), No. 1, p.94.

#### POETRY

A Song of Grief by Lady Pan (*Kenneth Rexroth and Ling Chung*), No. 1, p.14.

From *The Orchid Boat*—3 Women Poets of Today (*Kenneth Rexroth and Ling Chung*), No. 1, p.21.

Translations by John Turner (*John Turner*), No. 1, p.45.

Peach-Blossom Fount—Preface & Poem by T'ao Ch'ien (*John Turner*), No. 1, p.63.

Six Poems by Wang An-shih (*James J. Y. Liu*), No. 1, p.91.

Three Poems by Ts'ao Chih (*Mok Wing-yin*), No. 2, p.50.

Translations by Graeme Wilson (*Graeme Wilson*), No. 2, p.115.

Songs of Kuan Han-ch'ing (*Allen P. Alsop and C. Godwin*), No. 3, p.28.

Ma Chih-yuan's "Autumn Thoughts" (*Kenneth P. H. Ho*), No. 3, p.125.

#### "RENDITIONS"

Foreword by Choh-Ming Li, No. 1, p.3.

(Editor's Page), No. 1, p.2.

(Editor's Page) "Small Talk" by G. K., No. 2, p.4.

(Editor's Page) Words Without Music by G. K., No. 3, p.4.

#### CHINESE TEXTS

殿復：天演論譯例言，No. 1, p.126.

班固：漢書外戚傳，No. 1, p.126.

趙元任：回想我在語言上犯過的錯誤，No. 1, p.128.

石濤：苦瓜和尚畫語錄，No. 1, p.131.

顏之推：顏氏家訓（序致第一，教子第二），No. 1, p.136.

吳承恩：西遊記（第一回），No. 2, p.168.

馮夢龍編「警世通言」：況太守路斷死孩兒，No. 2, p.173.

李伯元：文明小史（楔子，第一回，第二回），No. 2, p.178.

無名氏：盆兒鬼（第三折），No. 3, p.178.

湯顯祖：牡丹亭（第九齣 齎苑，第十齣 驚夢），No. 3, p.181.

#### AUTHOR INDEX

##### Anonymous

*Ghost of the Pot* (*George A. Hayden*), No. 3, p.32.

##### Anonymous

*The Jewel Bag* (*Josephine Hung*), No. 3,

p.91.

##### Atkinson, Brooks

*Mei Lan Fang in America*, No. 3, p.174.

##### Chang, T'ien-yi

"A New Life" (*Carl B. Durley*), No. 2, p.31.

- Chao, Y. R.  
Where I Went Wrong in Matters of Language  
(*George Kao*), No. 1, p.15.
- Ch'i, Pai-shih  
From Carpenter to Painter—My Early Years  
(*T. C. Lai*), No. 1, p.76.
- Chiang, Kuei  
*The Whirlwind* (*Timothy A. Ross*), No. 2,  
p.118.
- Ch'ien, Chung-shu  
*The Besieged City* (*Jeanne Kelly*), No. 2,  
p.65.
- Chu, Hsi-ning  
"The Men Who Smelt Gold" (*George Kao*),  
No. 1, p.107.
- Feng, Meng-lung, ed.  
"The Case of the Dead Infant" (*C. T. Hsia*  
and *Susan Arnold Zonana*), No. 2, p.53.
- Hsia, Yen  
*Under the Eaves of Shanghai* (*Yao Hsin-  
nung*), No. 3, p.128.
- Hsu, Yu  
"Sister Tsui-ling" (*George Kao*), No. 2, p.99.
- Kuan, Han-ch'ing  
Songs of Kuan Han-ch'ing (*Allen P. Alsop*  
and *C. Godwin*), No. 3, p.28.
- Li, Po-yuan  
*Modern Times or A Brief History of*  
*Enlightenment* (*Douglas Lancashire*), No. 2,  
p.127.
- Li, Yu  
"Tower of the Returning Crane" (*Nathan*  
*Mao*), No. 1, p.25.  
Li Yu on the Performing Arts (*Man Sai-  
cheong*), No. 3, p.62.
- Liang, Shih-ch'iu  
On Translating Shakespeare (*Chau Sui-  
cheong* and *Derek Herforth*), No. 3, p.5.
- Lin, Yutang  
Lin Yutang's Appreciation of *The Red*  
*Chamber Dream*, No. 2, p.23.
- Liu, T'sun-yan  
*Ying Niang* (*Susan Macdougall*), No. 3, p.19.
- Liu, Wu-chi  
The Story of the Play (*The Peony Pavilion*),  
No. 3, p.150.
- Lu, Hsun  
"Brothers" (*William A. Lyell, Jr.*), No. 1,  
p.66.
- Lyell, William A., Jr.  
Background to a Story (Lu Hsun's  
"Brothers"), No. 1, p.72.
- Ma, Chih-yuan  
Ma Chih-yuan's "Autumn Thoughts" (*Ken-  
neth P. H. Ho*), No. 3, p.125.
- Mei, Lan-fang  
An Actor Prepares (*Stephen C. Soong*), No.  
3, p.115.
- Pan, Ku  
Two Imperial Ladies of Han (*Burton Wat-  
son*), No. 1, p.7.
- Pan, Lady  
A Song of Grief (*Ling Chung* and *Kenneth*  
*Rexroth*), No. 1, p.14.
- Po, P'o  
*Rain on the Wu-t'ung Tree* (*Shizue Matsuda*),  
No. 3, p.53.
- Shih, T'ao  
Friar Bitter-Melon on Painting (*Lin Yutang*),  
No. 1, p.50.
- Soong, Stephen C.  
Notes on Translating Poetry, No. 1, p.36.  
My Father and Maugham (*Diana Yu*), No. 3,  
p.81.
- Sun, Phillip S. Y.  
The Seditious Art of *The Water Margin*, No.  
1, p.99.
- T'ang, Hsien-tsu  
*The Peony Pavilion* (*Cyril Birch*), No. 3,  
p.149.
- T'ao, Ch'ien  
Peach-Blossom Fount—Preface & Poem  
(*John Turner*), No. 1, p.63.
- Ting, Hsi-lin  
*Oppression* (*Joseph S. M. Lau*), No. 3, p.117.
- Ts'ao, Chih  
Three Poems by Ts'ao Chih (*Mok Wing-yin*),  
No. 2, p.50.
- Ts'ao, Yu  
*Peking Man* (*Lily Winters*), No. 3, p.66.
- Wang, An-shih  
Six Poems by Wang An-shih (*James J. Y.*  
*Liu*), No. 1, p.91.
- Wu, Ch'eng-en  
*The Journey to the West* (*Anthony C. Yu*),  
No. 2, p.83.
- Yang, Daniel S. P.  
*Black Dragon Residence*—from Script to  
Stage Productions, No. 3, p.102.
- Yao, Hsin-nung  
The Art of Rendering Dialogue, No. 3,  
p. 148.
- Yen, Chih-t'ui  
Advice to My Sons (*D. C. Lau*), No. 1, p.94.
- Yen, Fu  
General Remarks on Translation (*C. Y. Hsu*),  
No. 1, p.4.
- Yu, Anthony C.  
The Monkey Epic, No. 2, p.81.
- Yu, Ying-shih  
The Two Worlds of *Hung-lou meng* (*Diana*  
*Yu*), No. 2, p.5.

## TRANSLATOR INDEX

- Alsop, Allen P. and C. Godwin*  
Songs of Kuan Han-ch'ing, No. 3, p.28.
- Birch, Cyril*  
*The Peony Pavilion* by T'ang Hsien-tsu, No. 3, p.149.
- Chau, Sui-cheong and Derek Herforth*  
On Translating Shakespeare by Liang Shih-ch'iu, No. 3, p.5.
- Chung, Ling and Kenneth Rexroth*  
From *The Orchid Boat*—3 Women Poets of Today, No. 1, p.21.  
A Song of Grief by Lady Pan, No. 1, p.14.
- Durley, Carl B.*  
"A New Life" by Chang T'ien-yi, No. 2, p.31.
- Godwin, C. and Allen P. Alsop*  
Songs of Kuan Han-ch'ing, No. 3, p.28.
- Hayden, George A.*  
*Ghost of the Pot* by Anonymous, No. 3, p.32.
- Herforth, Derek and Chau Sui-cheong*  
On Translating Shakespeare by Liang Shih-ch'iu, No. 3, p.5.
- Ho, Kenneth P. H.*  
Ma Chih-yuan's "Autumn Thoughts", No. 3, p.125.
- Hsia, C. T. and Susan Arnold Zonana*  
"The Case of the Dead Infant", ed. by Feng Meng-lung, No. 2, p.53.
- Hsu, C. Y.*  
General Remarks on Translation by Yen Fu, No. 1, p.4.
- Hung, Josephine*  
*The Jewel Bag* by Anonymous, No. 3, p.91.
- Kao, George*  
Where I Went Wrong in Matters of Language by Y. R. Chao, No. 1, p.15.  
"The Men Who Smelt Gold" by Chu Hsining, No. 1, p.107.  
"Sister Tsui-ling" by Hsu Yu, No. 2, p.99.
- Kelly, Jeanne*  
*The Besieged City* by Ch'ien Chung-shu, No. 2, p.65.
- Lai, T. C.*  
From Carpenter to Painter—My Early Years by Ch'i Pai-shih, No. 1, p.76.
- Lancashire, Douglas*  
*Modern Times or A Brief History of Enlightenment* by Li Po-yuan, No. 2, p.127.
- Lau, D. C.*  
Advice to My Sons by Yen Chih-t'ui No. 1, p.94.
- Lau, Joseph S. M.*  
*Oppression* by Ting Hsi-lin, No. 3, p.117.
- Lin, Yutang*  
Friar Bitter-Melon on Painting by Shih T'ao, No. 1, p.50.
- Liu, James J. Y.*  
Six Poems by Wang An-shih, No. 1, p.91.
- Lyell, William A., Jr.*  
"Brothers" by Lu Hsun, No. 1, p.66.
- Macdougall, Susan*  
*Ying Niang* by Liu T'sun-yan, No. 3, p.19.
- Man, Sai-cheong*  
Li Yu on the Performing Arts by Li Yu, No. 3, p.62.
- Mao, Nathan*  
"Tower of the Returning Crane" by Li Yu, No. 1, p.25.
- Matsuda, Shizue*  
*Rain on the Wu-t'ung Tree* by Po P'o, No. 3, p.53.
- Mok, Wing-yin*  
Three Poems by Ts'ao Chih, No. 2, p.50.
- Rexroth, Kenneth and Ling Chung*  
From *The Orchid Boat*—3 Women Poets of Today, No. 1, p.21.  
A Song of Grief by Lady Pan, No. 1, p.14.
- Ross, Timothy A.*  
*The Whirlwind* by Chiang Kuei, No. 2, p.118.
- Soong, Stephen C.*  
An Actor Prepares by Mei Lan-fang, No. 3, p.115.
- Turner, John*  
Translations by John Turner, No. 1, p.45.  
Peach-Blossom Fount—Preface & Poem by T'ao Ch'ien, No. 1, p.63.
- Watson, Burton*  
Two Imperial Ladies of Han by Pan Ku, No. 1, p.7.
- Wilson, Graeme*  
Translations by Graeme Wilson, No. 2, p.115.
- Winters, Lily*  
*Peking Man* by Ts'ao Yu, No. 3, p.66.
- Yao, Hsin-nung*  
*Under the Eaves of Shanghai* by Hsia Yen, No. 3, p.128.
- Yu, Anthony C.*  
*The Journey to the West* by Wu Ch'eng-en, No. 2, p.83.
- Yu, Diana*  
The Two Worlds of *Hung-lou meng* by Ying-shih Yu, No. 2, p.5.  
My Father and Maugham by Stephen C. Soong, No. 3, p.81.
- Zonana, Susan Arnold and C. T. Hsia*  
"The Case of the Dead Infant", ed. by Feng Meng-lung, No. 2, p.53.